

# ಭಾಷಾಂತರ ಎನ್ನುವುದು ಹೊಣೆಗಾರಿಕೆ

ಸಂಯುಕ್ತಾ ಪುಲಿಗಲ್

1

ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ತನ್ನದೇ ಆದ ಹೊಣೆಗಾರಿಕೆ ಇರುತ್ತದೆ. ಒಂದು ಭಾಷೆಯಿಂದ ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಗೆ ಕೃತಿಯೊಂದನ್ನು ಆಮೂಲಾಗ್ರವಾಗಿ ಭಾಷಾಂತರ ಮಾಡುವ ಉದ್ದೇಶವು ಒಂದು ಚಿಂತನಾತ್ಮಕವಾದ, ಮೌಲಿಕ ವಿಷಯ ವಸ್ತುವನ್ನು ಭಿನ್ನ ಭಾಷೆಯ ಓದುಗರಿಗೆ ತಲುಪಿಸಬೇಕು ಎಂಬುದೇ ಆಗಿರುತ್ತದೆ. ಹಾಗಾಗಿ, ಇಲ್ಲಿ ಜನಪ್ರಿಯತೆ ಮುಖ್ಯವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಜನಪ್ರಿಯತೆಯ ಕಾರಣವೂ ವಸ್ತುವೇ ಆಗಿದ್ದಲ್ಲಿ ಅಡ್ಡಿಯಿಲ್ಲ. ಆದರೆ, ಕೃತಿಯೊಂದು ಕೇವಲ ಜನಪ್ರಿಯವಾಗಿದೆ ಎಂಬುದಕ್ಕಾಗಿ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಆಯ್ಕೆ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವುದು ವೃಥಾ ಪ್ರಯತ್ನವಾಗುತ್ತದೆ.

ಬದುಕಿನ ಕನ್ನಡಿಯೇ ಸಾಹಿತ್ಯವಾದ್ದರಿಂದ, ಆ ಕನ್ನಡಿಯನ್ನು ಎತ್ತಿ ಹಿಡಿಯುವ, ಅದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷ ಬೆಳಕನ್ನು ಚೆಲ್ಲುವ ಯಾವುದೇ ಕೃತಿ ಸಾಹಿತ್ಯಿಕವಾಗಿ ಮೌಲ್ಯಪ್ರಧಾನವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಅಂತಹ ಕೃತಿಗಳನ್ನೇ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಆಯ್ಕೆ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು ಎಂಬುದು ನನ್ನ ಅನಿಸಿಕೆ.

ಕೃತಿಯೊಂದನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಲು ಮುಖ್ಯವಾದ ಮತ್ತು ಮೊದಲ ಮಾನದಂಡವೆಂದರೆ, ಸರಿಯಾದ ಅನುಮತಿ ಹಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಪಡೆಯುವುದು. ಅದು ಮೂಲ ಲೇಖಕರಿಗೆ ನಾವು ತೋರುವಂತಹ ಕನಿಷ್ಠ ಗೌರವವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಎಲ್ಲ ಓದುಗರಿಗೂ ತಲುಪಬೇಕಾದ ಸರಳ ಅನುವಾದವು ಓದುಗರ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ನೆಲೆಯೂರುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸಾಧ್ಯವಾದಷ್ಟೂ ಸರಳವಾದ ನೇರ ನುಡಿಗಳಲ್ಲಿ ಅನುವಾದವು ಮೂಡಿ ಬರಬೇಕು. ಅನುವಾದವೊಂದರಲ್ಲಿ ಪಾಲ್ಗೊಳ್ಳುವ ಎರಡು ಭಾಷೆಗಳೆಲ್ಲಾ ಒಂದು ಹಂತದ ಹಿಡಿತ ಅನುವಾದಕರಿಗೆ ದೊರೆತಿರಬೇಕು. ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಅನುವಾದ ಮಾಡುವ ಕೃತಿಯ ವಿಷಯದ ಬಗ್ಗೆ ತರ್ಜುಮೆಗಾರರು ಸ್ಥೂಲವಾದ ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡಿರಬೇಕು.

2

ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ತನ್ನದೇ ಆದ ಅಧ್ಯಯನ ಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಕತೆ, ಕಾದಂಬರಿಗಳ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಭಾಷೆ ಮತ್ತು ಅನುವಾದದ ಕೌಶಲ್ಯಗಳು ಮುಖ್ಯವಾಗುತ್ತವೆಯೇ ಹೊರತು ವಿಷಯದ ಬಗ್ಗೆ ಅಗತ್ಯಕ್ಕಿಂತಲೂ ಹೆಚ್ಚಿನ ಅರಿವು ಅವಶ್ಯಕವಾಗಿರುವುದಿಲ್ಲ. (ವಿಷಯಧಾರಿತ ಕತೆ, ಕಾದಂಬರಿಗಳಿಗೆ ಈ ಮಾತು ಅನ್ವಯವಾಗುವುದಿಲ್ಲ). ಆದರೆ, ಒಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ವಿಷಯ, ವಿಚಾರಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ತನ್ನದೇ ಆದ ಅಧ್ಯಯನವು ಮುಖ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ, ಒಂದು ವೈಜ್ಞಾನಿಕ ಕೃತಿಯು ಅದಕ್ಕೆ ಪೂರಕವಾದ ವಿಜ್ಞಾನದ ಅರಿವು, ಹಿನ್ನೆಲೆಯನ್ನು ಬೇಡುತ್ತದೆ. ಸಾಕಷ್ಟು ಸಮಯವೂ ಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಅದರೊಂದಿಗೆ ಒಂದು ವಿಶೇಷವಾದ ಶಿಸ್ತು ಅಗತ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಬಹುಶಃ ಆದ್ದರಿಂದಲೇ ಅನುವಾದದ ಪ್ರಯತ್ನಗಳು ಕಡಿಮೆ ಎನಿಸಿರಬಹುದು. ಆಶಾದಾಯಕ ವಿಷಯವೆಂದರೆ, ಕೆಲವು ಪ್ರಕಾಶಕರೂ ಸೇರಿದಂತೆ ಹಲವು ಬರಹಗಾರರು ವಿವಿಧ ಪ್ರಕಾರಗಳ ಕೃತಿಗಳು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬರಬೇಕು ಎಂಬ ಆಲೋಚನೆಗೆ ತೆರೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತಿದ್ದಾರೆ.